

Porównanie tłumaczeń I Samuela 24:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie Dawid powiedział do Saula: Dlaczego słuchasz ludzkich słów głoszących: Oto Dawid szuka twojej krzywdy?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie Dawid powiedział do Saula: Dlaczego słuchasz ludzi, którzy ci mówią, że Dawid szuka twojej krzywdy?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto dziś twoje oczy widzą, że JAHWE wydał cię w jaskini w moje ręce. I namawiano <i>mnie</i> , bym cię zabił, lecz oszczędziłem cię i powiedziałem: Nie wyciągnę swojej ręki na mego pana, bo jest pomazańcem JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Dawid do Saula: Czemuż słuchasz powieści ludzi mówiących: Otóż Dawid szuka twego złego:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do Saula: Czemu słuchasz słów ludzi mówiących: Dawid szuka złego przeciw tobie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dzisiaj na własne oczy mogłeś zobaczyć, że Pan wydał cię w jaskini w moje ręce. Namawiano mnie, abym cię zabił, a jednak oszczędziłem cię, mówiąc: Nie podniosę ręki na mego pana, bo jest pomazańcem Pańskim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Dawid do Saula: Dlaczego słuchasz słów ludzi mówiących: Oto Dawid ma złe zamysły wobec ciebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I powiedział Dawid do Saula: Dlaczego słuchasz słów ludzi, którzy mówią: Dawid usiłuje cię zgubić?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po chwili Dawid spytał Saula: „Dlaczego dajesz posłuch ludzkiemu gadaniu: «Dawid działa na twoją zgubę».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I przemówił Dawid do Saula: - Dlaczego słuchasz słów ludzi, którzy mówią: "Oto Dawid pragnie twej zguby"?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Давид до Саула: Навіщо слухаєш слово народу, що говорить: Ось Давид шукає твою душу?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Dawid powiedział do Saula: Czemu dajesz posłuch ludzkim mowom? Tych, którzy powiadają: Dawid szuka twej zguby!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przecież dzisiaj twe oczy widziały, jak JAHWE wydał cię dziś w tej jaskini w moją rękę; i mówiono, żeby cię zabić, ale ja użaliłem się nad tobą i powiedziałem: 'Nie podniosę ręki na mojego pana, jest on bowiem pomazańcem JAHWE'.